

МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

Научный журнал
Издается с 1998 года
Выходит один раз в два месяца

№ 6 (109)

31 декабря 2024

ISSN 1991-5497

Подписной индекс
ПИ292

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

А.А. Петров – член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

УЧРЕДИТЕЛЬ: ООО «РМНКО»

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

А.В. Петров – д-р пед. наук, проф., академик ПНИ, член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

О.В. Новикова – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

ВЕРСТКА

Е.В. Иванецкая (г. Горно-Алтайск)

ПЕРЕВОДЧИК

М.А. Кайгородова – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

АДРЕС РЕДАКЦИИ И ИЗДАТЕЛЯ

649006, Россия, Республика Алтай,
г. Горно-Алтайск,
проспект Коммунистический д. 159/1, кв. 30

РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Тел.: +79139900008;

E-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ:

http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070

ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:

- Роскомнадзор РФ, Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-49955 от 23.05.2012 г.
- International Centre ISSN, Paris – France
- Включен в новый «Перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК РФ» по следующим научным отраслям: Педагогические науки; Филологические науки

Подписано в печать 19.12.2024
Формат 60x84/8. Усл. печ. л. – 81,5.
Тираж 500 экз. Зак. №
Свободная цена.

© Редакция журнала «Мир науки, культуры, образования», 2024

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

- *С.П. Ломов* – председатель редакционного совета, доктор педагогических наук, профессор, академик РАО (г. Москва)
- *И.Р. Лазаренко* – доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- *Д.Е. Майкельсон* – доктор филологических наук, профессор (США)
- *У. Грисволд* – доктор педагогических наук, Университет Мемфиса (Теннесси, США)
- *В. Сартор* – доктор филологических наук, профессор университета штата Нью-Мексико, каф. изучения языков, грамотности и социокультурологии (США)
- *С.В. Кривых* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *О.А. Блок* – доктор педагогических наук, профессор (г. Химки)
- *Н.Н. Кузнецова* – доктор филологических наук, профессор (г. Оренбург)
- *М.А. Лаппо* – доктор филологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- *Ю.Г. Пыхтина* – доктор филологических наук, профессор (г. Оренбург)
- *В.А. Гуреев* – доктор филологических наук, профессор (г. Москва)
- *Е.Н. Ежова* – доктор филологических наук, профессор (г. Ставрополь)
- *Е.В. Лукашевич* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)
- *И.В. Фотиева* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)

НАУЧНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

- *А.В. Петров* – председатель редакционной коллегии, главный редактор, доктор педагогических наук, профессор, академик ПНИ (г. Горно-Алтайск)
- *Ю.В. Сенько* – академик РАО, доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- *И.К. Дракина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *В.С. Чернявская* – доктор педагогических наук, профессор (г. Владивосток)
- *А.М. Руденко* – доктор философских наук, профессор (г. Ростов-на-Дону)
- *Ю.В. Сорокопуд* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- *И.Б. Горбунова* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *Ф.Х. Мухамедова* – доктор филологических наук, главный научный сотрудник (г. Махачкала)
- *С.А. Осокина* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)
- *Е.Л. Кудрина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- *Н.А. Гузь* – доктор филологических наук, профессор (г. Бийск)
- *Н.В. Глухих* – доктор филологических наук, профессор (г. Челябинск)

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

Дизайн обложки: П.Г. Белозерцев. В оформлении использованы стихи Б. Бедюрова, Т. Маршаловой, П. Валери.

Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya

Scientific Journal
published since 1998.
Issued once in two months

№ 6 (109)

31 December 2024

ISSN 1991-5497

**Index in catalogues
of Russian Post:
ПИ292**

GENERAL DIRECTOR

A.A. Petrov, member of International Union of Journalists (Gorno-Altai)

FOUNDING PARTY: RMNKO LLC

EDITOR-IN-CHIEF

A.V. Petrov, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, member of the Petrov Academy of Sciences and Arts, member of International Union of Journalists (Gorno-Altai)

DEPUTY OF EDITOR-IN-CHIEF

O.V. Novikova, Candidate of Philology, Associate Professor (Gorno-Altai)

MAKING-UP

Ye.V. Ivanitskaya (Gorno-Altai)

TRANSLATOR

M.A. Kaigorodova, Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer (Gorno-Altai)

ADDRESS OF THE EDITOR'S OFFICE & PUBLISHER

Kommunistichesky Avenue 159/1, apt. 30,
Gorno-Altai, Altai Republic,
Russia, 649006

EDITORIAL STAFF

Tel.: +79139900008;

E-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

INDEX OF SCIENTIFIC CITATION:

http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070

THE JOURNAL IS REGISTERED IN:

- Federal Supervision Agency for Information Technologies and Communications of Russian Federation; Certificate of Mass Media Registration ПИ № ФС 77-49955 dated from May 23, 2012
- International Centre ISSN, Paris – France
- The Journal is listed in the actual "Catalogue of leading reviewed editions by Highest Attestation Commission of RF" in Pedagogical Sciences, Philological Sciences

Passed for printing on 19.12.2024

Format: 60x84/8. Cond. printed sheet: 81,5.

Circulation: 500 pieces. Order №

Price free of control

© Editor's office of "Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya", 2024

SCIENTIFIC EDITORIAL BOARD

- *S.P. Lomov* – Chairman of the Scientific Editorial Board, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)
- *I.R. Lazarenko* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Barnaul, Russia)
- *J. Mikkelson* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Kansas, USA)
- *W. Griswold* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, University of Memphis (Tennessee, USA)
- *V. Sartor* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, University of New Mexico, Fulbright Scholar (New Mexico, USA)
- *S.V. Krivykh* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (St. Petersburg, Russia)
- *O.A. Blok* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Khimki, Russia)
- *N.N. Kuznetsova* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Orenburg)
- *M.A. Lappo* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Novosibirsk)
- *Yu.G. Pykhtina* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Orenburg)
- *V.A. Gureev* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Moscow)
- *E.N. Yezhova* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Stavropol)
- *E.V. Lukashevich* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Barnaul)
- *I.V. Fotieva* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Barnaul)

SCIENTIFIC EDITORIAL STAFF

- *A.V. Petrov* – Chairman of the Scientific Editorial Staff, Chief Editor, Doctor of Science (Pedagogy), Professor, Academician of Petrovskaya Academy of Science and Arts (Gorno-Altai, Russia)
- *Yu.V. Senko* – member of Russian Educational Academy, Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (Barnaul, Russia)
- *I.K. Drakina* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (St. Petersburg, Russia)
- *V.S. Chernyavskaya* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (Vladivostok, Russia)
- *A.M. Rudenko* – Doctor of Science (Philosophy), Professor (Rostov-on-Don, Russia)
- *Yu.V. Sorokopud* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (Moscow, Russia)
- *I.B. Gorbunova* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (St. Petersburg, Russia)
- *F.Kh. Mukhamedova* – Doctor of Science (Philology), Professor (Makhachkala)
- *S.A. Osokina* – Doctor of Science (Philology), Professor (Barnaul)
- *E.L. Kudrina* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)
- *N.A. Guz* – Doctor of Science (Philology), Professor (Biysk)
- *N.V. Glukhikh* – Doctor of Science (Philology), Professor (Chelyabinsk)

Authors of the published materials are responsible for authenticity and precision of citations, personal names, and other information, and for following the law about intellectual property.

Design of the cover: P.G. Belozertsev. For the design poems by B. Bedyurov, T. Marshalova and P. Valery are used.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А	Воевода Е.В.37	Еськин Д.Л.225	Курьян С.М.266	Полозова Т.П.383	Ф
Абакумова И.В.100, 332	Волкова В.В.41	Ж	Лагоха А.С.181	Попова О.Ю.357	Филиппова С.В.534
Абдулатилова Э.А.383	Воронкина Л.Б.394	Жигалова Г.Г.133	Ларина Т.В.227	Принципалова О.В.631	Финк Т.Е.613
Абдулгалимов Р.М.211	Выстропов В.Г.45	Жирнов Ю.Н.45	Ларина Т.С.613	Прокофьева Е.Н.349	Финогеева Т.Е.310
Абдулгалимова Г.Н.211	Г	Жэнь Болинъ577	Лесникова С.Л.179	Прокудина И.С.364	Фисенко О.С.536
Абдуллина Г.Р.436	Габдуллина А.Ш.48	З	Лизунова Г.Ю.184	Р	Фу Хуэйиоу581
Абрамова В.Ю.8	Габышева Ф.В.156	Забабуркина В.С.542	Линник В.И.406	Радзиевская Н.Г.133	Х
Абрамова Т.С.156	Гаврилова А.С.381	Завьялова А.В.485	Литвинова Н.Ю.269	Разина И.С.287	Хаблиева С.Р.316
Аванесова Т.П.19, 188	Гаджиева Л.Г.606	Зайдуддин Б.Р.456	Литовкина А.М.527	Расумов В.Ш.502	Хантакова В.М.540
Авдеева Н.В.159	Гаджиева У.А.120	Залитинова С.А.244	Логина М.В.475	Рашкуева З.И.120	Харченко Е.В.581
Адолина Л.В.536	Газиева М.З.244, 383	Замалетдинова Л.Р.287	Лю М.477	Ребко Э.М.290	Холмогорова В.Е.534
Акишева М.С.371	Газиева Я.З.391	Зотова И.Н.394	М	Ребрина Л.Н.504	Хоссейни Дарбераз
Акопьян В.А.162	Гаибова А.Т.123	Зотова О.В.136	Ма Ицонь616	Рзаева Г.И.8	Сейде Фаззе531
Алборова С.З.373	Гайрабекова М.Т.125	Зубков А.Д.73	Ма Цзя552	Романенко Н.М.247	Хохлова Д.А.318
Алиева А.Р.108, 111	Гамзаева Л.Б.592	И	Магомедбириова З.А.230	Ростовцева П.П.249	Хуан Юншэн321
Алиева М.А.414	Гао Лин51	Ивакина Л.А.75	Магомедов Д.М.562	Рубцов В.В.378	Хусаинова Г.Р.324
Алиева С.А.214	Гао Хуэйиминь167	Иванова А.В.280	Магомедова З.З.234, 240	Рябова М.В.442	Ц
Алимбаева Г.Г.436	Гасанова Г.А.595	Иконникова А.Н.78	Магулаев Ш.А.108	С	Цинцевич Я.Ю.408
Алиомарова Г.И.592	Гимашева Г.М.515	Илларионова Т.В.567	Макашина И.И.191	Савинова Ю.А.5	Ч
Алисултанов А.С.606	Глузман Н.А.55	Иохвидов В.В.394	Маленкова А.А.408	Самаркина Н.О.637	Чалова О.А.330
Аникеева Т.Р.446	Глушак В.М.598	Ирзиев С.-Х.С.-Э557	Малкова М.А.482	Сатина Т.В.285, 295	Чевричев М.Ч.633
Аношенкова О.Н.12	Гневашева В.А.57	Истомина Е.М.572	Малюкина Г.А.136	Савистунова Н.И.507	Черницына М.М.332
Аржановская А.В.14	Голукович А.Е.446	Ишмухаметова А.З.509	Малыевская Ю.В.271	Северьянова М.И.206	Чернова Ю.В.583
Архипенко С.В.176	Гоншокова А.М.418	К	Мамедова Л.Ф.198	Седелников С.В.414	Черных О.Ю.542
Асадчая М.А.570	Горбунова Д.В.570	Кабкова Е.П.176	Манвелова И.А.153	Сельмурзаева М.Р.418	Чжан Цзин586
Ачкасова Н.Н.165	Горопаев А.И.78	Кагакина Е.А.179	Масаева З.В.274	Семенова Ю.А.297	Чжан Шипэн336
Ачмизова С.Я.114	Горячева Е.Н.60	Кадырова К.К.397	Медвецкая А.Л.237	Сергеева Н.В.509	Чиркова Т.В.418
Б	Горячева И.Н.60	Калнаус Н.В.80	Мельникова Ю.А.23	Середа Л.И.299	Чочиева А.С.545
Базаева Ф.У.375	Григораш А.В.259	Калугина Ю.В.495	Менщикова Г.А.485	Сидорова М.П.304	Чумичева Р.М.321
Базуева К.И.214	Грищенко В.И.425	Канавин С.В.83	Мефодьева М.А.637	Сизова Т.Ф.461	Ш
Баранова А.А.62	Губченко Е.С.386	Кантышева А.В.27, 70	Миназова В.М.227, 244, 240	Симакова Т.П.230	Шадрина О.В.600
Барахоева Ж.М.17	Гудкова О.В.600	Караулова Ю.А.560	Михеева М.И.411	Слепкина Ю.В.259	Шалапин О.В.208
Баталова Ф.К.375	Гузванов Б.Н.62	Кармова М.Р.475	Мишнова А.В.487	Сложеникина Ю.В.512	Шаталов М.А.338
Баукова М.А.217	Гузь Н.А.170	Карникова О.П.86	Мишуткина И.И.507	Смыслева Г.А.234	Шаталов М.А.338
Бахтиярова А.Н.515	Гулов А.П.399	Карпенко А.В.375	Морозкина Е.А.490	Соломатина Г.Н.421	Шафажинская Н.Е.411
Бекюйты А.Г.138	Гусева Н.В.388	Касаткин П.И.399	Моря Л.А.536	Солонько П.А.338	Шахов Д.А.627
Беликов А.Д.378	Гусейнов М.А.449	Касфарова К.З.230, 287	Мусаева Р.А.214	Сорокопуд Ю.В.378	Шашкова В.Н.342
Белова А.В.439	Гусельникова Н.В.184	Кац А.С.90	Мухтаруллина А.Р.493, 635	Спешилова В.П.472	Шведова С.В.540
Белоглазова Л.Б.627	Гутман Е.В.637	Кетоев К.Э.93	Н	Сподарец О.О.493, 635	Шенкоур Ф.345
Беляков Д.А.583	Гутник И.Ю.67	Кижнер Ю.К.459	Насипов И.С.490	Стародубцева В.С.307	Шибанкова Л.А.349
Беркутова О.В.324	Д	Ким Л.Г.403	Наумова А.В.421	Столяр К.Э.403	Широгалина В.И.153
Биданок М.М.609	Даудова Д.М.234, 391	Киргуева Ф.Х.138	Нечина Е.Н.432	Сулейманова Т.А.606	Шуйская Ю.В.548
Бирюкова Ю.Н.19	Дашкуева П.В.227	Кожанова Н.С.95	Никифорова Е.П.304	Султанбаева Х.В.515	Шулдинова Н.С.368
Блохин В.Л.23	Девтерова З.Р.114	Кожошников А.А.461	Никулина Л.П.574	Султанов Х.Э.208	Шумилова Е.А.425
Болгарова М.А.95	Делий П.Ю.173	Колесникова А.Ю.83	Новикова Н.Н.618	Суханов Д.В.295	Шуркевич Д.У.408
Болотская М.П.442	Дементьева К.В.451	Колмыкова В.А.100	Новикова О.Н.495	Сухих О.С.519	Шутрова И.В.353
Бондарь К.М.27, 70	Демкович В.И.127	Комлева Е.В.465	О	Сыроватская Т.П.522	Щ
Борзова Т.А.31	Джиоева А.Р.222	Кондратьева И.Г.141	Овсяй Е.С.276	Талецкая Т.Н.495	Щеколдина А.В.357
Боровко М.В.249	Джиоева О.Ф.222	Кондрахина Н.Г.144	Олесова М.Д.280	Тарасова Л.Ю.252	Щербакова Н.Н.550
Бородина В.Н.34	Дибиров И.А.633	Кондрашова Е.И.468	Омариева П.Р.621	Тарханова А.М.368	Э
Боташева Н.П.111	Дмитренко В.Г.414	Кондрашова Н.В.461, 468	Омарова З.С.623	Таскина И.А.184	Эсетов Ф.Э.150
Бубекова Л.Б.411	Дойникова М.И.454	Конколь М.М.104	Оркина И.Ф.282	Твардовская А.А.349	Эхаева Р.М.360
Бурина Е.В.116	Дорофеев Е.М.198	Концевич Г.Е.257	Островская И.В.625	Темербекова А.А.307	Ю
В	Дробышева Е.И.430	Коровяковский Д.Г.41	Островская Н.П.625	Темиз Умутджан524	Юань Юе603
Ван Илинъ176	Дробышева Н.Н.129	Косенко О.В.148	П	Терехова Н.В.592	Юдин Н.О.254
Ван Лихуа220	Дубенко А.А.548	Костров Е.Н.90	Пастухова О.Д.498	Терских Т.Ф.527	Южакова Н.Е.144
Ван Шу51	Дудаев Г.С.-Х.391	Кочнева Ю.Е.498	Паштаев Б.Д.150	Тигров В.П.75	Южакова Ю.В.5
Ван Юэчэн51	Дунин В.С.27, 70	Кузмичева Н.В.259	Пеньковская И.И.512	Титова Е.А.498	Юрова С.И.428
Васильева Г.М.444	Е	Кузнецова О.З.263	Петриков А.Е.285	Томилилин А.Н.193, 198	Я
Васильева Т.Н.567	Евлоева А.М.555	Кузнецова Ю.С.19, 188	Петрушевич М.А.266	Томила С.Н.202	Яковлева С.Л.590
Вершинин Р.Р.290	Евтеев С.В.37	Кулибеков Н.А.150	Пилюгина Н.Ю.577	Тянь Юйэй641	Ян Ц477
Вилейто Т.В.290	Едынак И.В.83	Култышева О.М.472	Позднякова С.Ю.5	У	Ястремская Ю.А.362
Виноградов В.А.282	Едышев Д.В.131	Кульчейко О.В.80	Положенцева И.В.627	Усамов И.Р.423	
Виноградова М.В.444	Елизарова И.С.8	Курбанова Э.М.611			
Виситаева И.З.118	Елтанская Е.А.14				
Власенко В.Д.170	Емельянова И.Е.240				

прародительница народа саха представляется слушателям олонхо как дородная женщина, которая ассоциируется с изобилием и материнством.

Языковые репрезентации кинем головы в тексте олонхо немногочисленны. Например, кинема *хантас гын* 'поднять голову' описывает движение головой *айыы* богатыря, которое в одном случае интерпретируется как выражение решительности и самоуверенности, а в других примерах служит для передачи коммуникативных намерений персонажа. Тогда как движения светлого богатыря направлены вверх, движения темного богатыря обращены к земле, вниз. В тексте олонхо зафиксирована кинема *сирэйин үс төгүл бурога абаата* [3, с. 128] (вариант: *сирэйин үс төгүл бурога хорууа аста да* [3, с. 154]), которую можно описать как 'трижды провести лицом по земле'. Включение данной кинемы в поведенческий портрет *абааһы* служит для характеристики его как жителя подземного мира.

Вербализация движений ног как активной части тела, которой придается определенное значение, мало представлена в исследуемом олонхо. Рассмотрим пример: «... *шкы атабын бабанаан баран көрөн турда да, абааһытын бухатыыра ынчыктаан өлөн барда*». ... «стал смотреть, широко расставив ноги, словно два столба, как сын абаасы стал тяжело вздыхать и умирать» [3, с. 288]. *Бабана* – это «толстый столб, колонна, подпора, подпорка» [11, с. 326], переносное значение «опора, основание» [12, с. 106]. Глагол *бабаналаа* означает «оступалба туруор (туох эмэ тутуутууар анаан)». Ставить столб (для постройки

чего-либо)» [12, с. 106]. Такая поза богатыря указывает на его уверенность. Он стоит, победив сына абааһы, и демонстрирует свое превосходство и мощь.

Таким образом, анализ кинесического поведения персонажей олонхо К.Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» свидетельствует, что невербальные компоненты коммуникации в олонхо могут быть полисемантичны, и их значение варьируется в зависимости от контекста. Вербализованные кинемы, мимика, описание поз, походки служат для выражения эмоций, внутреннего состояния героев, их коммуникативных намерений, для описания внешнего вида, характера, а также для разграничения образов героев по гендерному признаку и принадлежности светлому и темному миру.

Языковая репрезентация невербальных компонентов олонхо отличается использованием образных слов и глаголов, что способствует раскрытию образов героев и придает повествованию художественную выразительность. Описания кинем тесно связаны с верованиями, а также с традиционными представлениями народа саха об окружающем мире. В них отражены фоновые знания якутов о животном и растительном мире, небесных светилах. Характерным признаком языковых репрезентаций кинесического поведения персонажей олонхо как эпического произведения можно выделить включение их в состав устойчивых эпических формул.

В качестве основных функций отраженных в олонхо невербальных компонентов коммуникации мы выделяем коммуникативную, эмотивную, характерологическую и маркерную функции.

Библиографический список

1. Крейдлин Г.Е. *Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык*. Москва: Новое литературное обозрение, 2002.
2. Голованова И.А. *Репрезентация невербального поведения в русских и немецких художественных текстах: сопоставительный аспект*. Диссертация ... кандидата филологических наук. Новосибирск, 2009.
3. Оросин К.Г. *Дьулуруйар Ньургуун Боотур. Нюргун Боотур Стремительный*. Якутск, 1947.
4. Толконский Н. *Якутские пословицы, загадки, святочные задания, обряды, поверья, легенды и другие*. Иркутск: Типография Т-ва „М. П. Окуневъ“ и К., 1914.
5. *Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта*. Новосибирск: Наука, 2004–2018. – Т. 14: Буквы Ч, Ы, 2017.
6. Пекарский Э.К. *Словарь якутского языка*: в 3 т. Москва, 1958. Т. 3, 1958.
7. Нелунов А.Г. *Якутско-русский фразеологический словарь*: в 3-х т. Новосибирск: СО РАН, 1998–2002.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура: три лингвострановедческих концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы*. Москва: Индрик, 2005.
9. *Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта*. Новосибирск: Наука, 2004–2018; Т. 15: Буква Э, 2018.
10. *Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта*. Новосибирск: Наука, 2004–2018; Т. 2: Буква Б, 2005.
11. Пекарский Э.К. *Словарь якутского языка*: в 3 т. Москва, 1958; Т. 1: Выпуск 1–4, 1958.
12. *Толковый словарь якутского языка [Текст] = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта*. Новосибирск: Наука, 2004–2018; Т. 2: Буква Б, 2005.

References

1. Krejdlin G.E. *Neverbal'naya semiotika: Yazyk tela i estestvennyy yazyk*. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie, 2002.
2. Golovanova I.A. *Reprezentatsiya neverbal'nogo povedeniya v russkikh i nemeckikh hudozhestvennykh tekstakh: sopostavitel'nyy aspekt*. Dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk. Novosibirsk, 2009.
3. Orosin K.G. *D'ulurujar N'urgun Bootur. Nyurgun Bootur Stremitel'nyj*. Yakutsk, 1947.
4. Tolokonskij N. *Yakutskie posloviцы, zagadki, svyatochnyj gadaniya, obryady, pover'ya, legendy i drugie*. Irkutsk: Tipografiya T-va „M. P. Okunev“ i K., 1914.
5. *Tolkovyy slovar' yakutskogo yazyka = Saha tylyn byhaaryyлааh тылдьыта*. Novosibirsk: Nauka, 2004-2018. – T. 14: Bukvy Ch, Y, 2017.
6. Pekar'skij 'E.K. *Slovar' yakutskogo yazyka*: v 3 t. Moskva, 1958. T. 3, 1958.
7. Nelunov A.G. *Yakutsko-russkij frazeologicheskij slovar'*: v 3-h t. Novosibirsk: SO RAN, 1998-2002.
8. Vereschagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kultura: tri lingvostranovedcheskikh koncepcii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapientemy*. Moskva: Indrik, 2005.
9. *Tolkovyy slovar' yakutskogo yazyka = Saha tylyn byhaaryyлааh тылдьыта*. Novosibirsk: Nauka, 2004-2018; T. 15: Bukva 'E, 2018.
10. *Tolkovyy slovar' yakutskogo yazyka = Saha tylyn byhaaryyлааh тылдьыта*. Novosibirsk: Nauka, 2004-2018; T. 2: Bukva B, 2005.
11. Pekar'skij 'E.K. *Slovar' yakutskogo yazyka*: v 3 t. Moskva, 1958; T. 1: Vypusk 1-4, 1958.
12. *Tolkovyy slovar' yakutskogo yazyka [Tekst] = Saha tylyn byhaaryyлааh тылдьыта*. Novosibirsk: Nauka, 2004-2018; T. 2: Bukva B, 2005.

Статья поступила в редакцию 12.11.24

УДК 81.42

Pilyugina N.Yu., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Vladivostok State University (Vladivostok, Russia), <https://orcid.org/0000-0001-5479-2822>,

E-mail: nat-pil777@yandex.ru

Ren Bolin, MA student, Vladivostok State University (Vladivostok, Russia), <https://orcid.org/0009-006-8265-1158>, E-mail: 1512614969@qq.com

V.F. DUKHOVSKAYA'S MEMORIES: GENRE AND LINGUISTIC FEATURES. The book "From my Memories" by V.F. Dukhovskaya is an example of a special text type – a mnemonic text, the author is in the center of the memory of. The memoirs of V.F. Dukhovskaya are interesting not only from the history point of view, but also from a linguistic and cultural aspect: the text of the memoirs contains linguistic representations of the epoch, the specifics of the author's worldview and the ethnocultural specifics of the context of the region described in the book. The object of the study is chapters of the book devoted to the Far East of the Russian Empire, as well as chapters describing the author's travels through Asian cities. The subject of the work was the genre and linguistic features of the text-memoirs of V.F. Dukhovskaya. The article describes the main genre characteristics of the text, reveals the gender specificity of memories. The linguistic analysis of the text is performed on the basis of two plans of memories: content-factual and content-conceptual. In the content-factual plan of the narrative, the main linguistic means of representing the exact events of the author's life are described: toponyms, exotic vocabulary, anthroponyms, dates. The content-conceptual narrative plan contains linguistic ways of representing the author's worldview, her assessment of reality, people around her, and the linguistic field of the author's identity. The general position of V.F. Dukhovskaya is characterized by a high level of his and ethnocentrism, which is reflected in the system of assessments of her status and other people, including nationality. As a result of the analysis, a conclusion is made about the genre specifics of women's diary entries from the era of the Russian Empire. The research has a high level of practical significance – the results can be used in the practice of teaching Russian as a foreign language. The text of memoirs is defined as a means of forming socio-cultural and intercultural competencies.

Key words: mnemonic text, memories, discourse, genre, identity, socio-cultural competence, ethnocentrism, linguistic features

Н.Ю. Пилюгина, канд. филол. наук, доц., Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, E-mail: nat-pil777@yandex.ru

Жэнь Болин, магистрант, Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, E-mail: 1512614969@qq.com

ЖАНРОВЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПОМИНАНИЙ В.Ф. ДУХОВСКОЙ

Книга «Из моих воспоминаний» В.Ф. Духовской представляет собой пример текста особого типа – мнемонического текста, в центре которого находится память автора. Воспоминания В.Ф. Духовской интересны не только с точки зрения истории, но и в лингвокультурологическом аспекте: текст воспоминаний содержит языковые репрезентации эпохи, специфику мировосприятия автора и этнокультурную специфику контекста региона, описанного в книге. Объектом исследования стали главы книги, посвященные Дальнему Востоку Российской империи, а также главы, описывающие путешествия автора по азиатским городам. Предметом работы стали жанровые и языковые особенности текста-воспоминания В.Ф. Духовской. В статье описаны основные жанровые характеристики текста В.Ф. Духовской, выявлена гендерная специфика воспоминаний. Языковой анализ текста выполнен на основе двух планов воспоминаний: содержательно-фактуального и содержательно-концептуального. В содержательно-фактуальном плане повествования описаны основные языковые средства представления точных событий жизни автора: топонимы, экзотическая лексика, антропонимы, даты. Содержательно-концептуальный план повествования содержит языковые способы репрезентации мировосприятия автора, ее оценки действительности, окружающих людей и языковое поле идентичности личности автора. Общая позиция В.Ф. Духовской характеризуется высоким уровнем эго- и этноцентризма, что находит отражение в системе оценок своего статуса и других людей, включая национальную принадлежность. В результате анализа сделан вывод о жанровой специфике женских дневниковых записей эпохи Российской империи. Исследование имеет высокий уровень практической значимости – результаты могут быть использованы в практике обучения русскому языку как иностранному. Текст воспоминаний определяется как средство формирования социокультурной и межкультурной компетенций.

Ключевые слова: мнемонический текст, воспоминания, дискурс, жанр, идентичность, социокультурная компетенция, этноцентризм, языковые особенности

В центре нашего внимания находятся воспоминания Варвары Федоровны Духовской – княжны, жены генерал-губернатора Приамурского края [1]. Ее подробные воспоминания рассказывают о ее детстве, молодости, путешествиях, замужестве и о трудном и интересном переезде с мужем на Дальний Восток, куда он был назначен по службе. На основе этих воспоминаний можно составить не только образ самого автора, но и получить представление о повседневной жизни на Дальнем Востоке, об особенностях геополитической ситуации на окраине Российской империи, о культуре и поведении азиатских народов. Ее воспоминания очень эмоциональны, подробны, содержат множество культурных фактов.

Объект исследования: текст воспоминаний В.Ф. Духовской. Предмет исследования: жанровый, языковой, лингвокультурный потенциал текста воспоминаний.

Актуальность статьи связана с тем, что исследование находится в русле антропоцентрической парадигмы современного языкознания: выявление языковой репрезентации личности Говорящего в тексте через призму авторской идентичности, мировосприятия, социального статуса, пола, возраста является главным направлением современных лингвистических исследований.

Проблематика исследования соотносится с возрастающим интересом к субъективному фактору в интерпретации и описании явлений действительности и языка. Жанр «воспоминание» относится к группе «мнемонических» (основанных на памяти автора) жанров нарративного типа, структурные и содержательные особенности которых полностью определены картиной мира автора, его ценностными установками и национально-культурными особенностями. Описание содержательно-структурных компонентов жанра «воспоминание» позволяет выявить национальную специфику описываемых событий. Тексты-воспоминания содержат в свернутом виде основные содержательно-ценностные составляющие национальной картины мира автора, что может быть использовано в лингводидактических целях: приемы «расшифровки» образа мира автора являются средством формирования социокультурной компетенции.

Новизна исследования связана с материалом исследования и выбранным подходом: воспоминания В.Ф. Духовской попадали в поле зрения историков, однако подробный жанровый и лингвокультурный анализ текста не проводился.

Цель статьи – описание основных жанровых и языковых особенностей текста-воспоминания (на материале книги В.Ф. Духовской «Из моих воспоминаний»).

В исследовании поставлены следующие задачи:

- 1) выявить общие жанровые особенности, свойственные воспоминаниям В.Ф. Духовской;
- 2) структурировать и описать языковые и лингвокультурные особенности воспоминаний В.Ф. Духовской;
- 3) определить специфику репрезентации авторской идентичности в тексте воспоминаний.

В работе использован традиционный описательный метод, реализуемый в методиках дискурсивного, контекстуального и интерпретационного анализа.

В качестве материала исследования выбраны главы книги «Из моих воспоминаний», посвященные описанию Дальнего Востока Российской империи, а также азиатских стран: «Морские празднества во Владивостоке», «Японское море и Шанхай», «Гонконг», «Владивосток», «Открытие первого участка железной дороги и путешествие в Хабаровку», «Хабаровка», «Зима 1893–1894 годов и лето 1894», «По Амуру в Забайкалье», «Гонконг», «Сингапур», «По железной дороге до Имана и на пароходе в Хабаровск», «Жизнь в Хабаровске», «Шторм в Японском море», «Рождество в Нагасаки и Шанхай», «Гонконг, Кантон и Макао».

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее результатов в практике преподавания русского языка как иностранного, а также магистерских курсах по теории дискурса и текста.

Исследователи по-разному квалифицируют тексты-воспоминания. Историки рассматривают воспоминания как ценный источник фактической информации (не всегда точный), при этом отмечая такие особенности мемуаров, как субъективность, ретроспективность и выборочность памяти [2]. В литературоведческих

и лингвистических исследованиях по отношению к группе мемуарных жанров используются термины «документальная литература» (Е.Г. Местергази), «мемуаристика» (А.Г. Татарковский), «мемуарный текст» (Н.А. Орлова), «мнемонический дискурс» (Л.М. Ньюбина), «его-документы» (Н.Л. Пушкарева).

Мемуарные жанры включают разные по форме и содержанию тексты: автобиографии, собственно мемуары, дневники, частную переписку. Эти тексты различаются способом отражения событий – события собственной жизни и всех людей, окружающих автора (автобиография и воспоминания), редактированные или нет, по памяти автора или с привлечением документальных источников, временной параметр (дневники пишутся как реакция на сиюминутные события, тогда как мемуары – это, чаще всего, воспоминания об относительно далеком прошлом) [3].

Л.М. Ньюбина рассматривает мемуарные жанры как особый тип мнемонического повествования, основанного на особых когнитивно-психологических механизмах памяти [4]. В жанрах мнемонического повествования автор объединяет в себе сущности субъекта, объекта и персонажа, что формирует важнейшую характеристику такого дискурса – эгоцентризм. При этом в текстах таких жанров всегда происходит синтез личной и исторической правды, так как личность автора всегда принадлежит к какому-то историко-культурному контексту.

Художественность в тексте-воспоминании проявляется в индивидуальном отборе, организации и преобразовании исторического документального материала, который дополняется авторским вымыслом и его субъективной интерпретацией. Это вводит исследование мнемонического дискурса в проблематику вопросов идентичности личности – мнемонический повествователь, маркированный местоимением «я», это абсолютный текстообразующий элемент [5]. Современные лингвистические исследования мемуарных жанров сосредоточены на описании композиционно-организационной и информационной структуры текста, языковой реализации пространственно-временных отношений, а также специфики лексических и прагматических средств выражения различных образов и оценок автора [6].

Выделяется еще одна черта мемуарного текста, которая актуальна при исследовании жанров воспоминаний. Исследователи отмечают трудный путь развития «женской» мемуаристики, которая всегда находится за чертой общественного поощрения. Известные с конца XVIII века женские автодокументы всегда имели характер погранично-маргинального явления [7]. Гендерная особенность «женского текста» связана и со спецификой механизмов памяти. Авторы исследований приводят в пример результаты психологических исследований, в которых женская память оказывалась и более полной, и более точной, более насыщенной деталями [8]. Когда идет обсуждение психологами вопроса о способах реконструкции событий из памяти, отмечается, что авторы воспоминаний либо привязывают их к событиям общественной значимости (смерть президента, правителя, начало или конец войны и т. п.), либо к календарным датам (год, месяц, число), связанных с частной жизнью индивида. «Для женщин более значимыми для запоминания являются даже не хронологические «привязки», но эмоциональные переживания, которые являются частью повседневного опыта» [8, с. 222].

Книга воспоминаний В.Ф. Духовской представляет собой дневниковые записи, изложенные в хронологическом порядке, которые изначально не предполагались к публикации – в русской патриархальной культуре женские дневники не воспринимались как что-то серьезное. По мнению Ф.Б. Шенк, «русское издание следует понимать как коммуникативный акт, как попытку вписаться в дискурс об имперской идентичности того времени и, будучи женой высокопоставленного сановника, подчеркнуть свою принадлежность к государственной элите политический империи» [9, с. 44].

Дневниковые записи В.Ф. Духовской представляют собой глубоко личные документы, в центре которых жизнь автора, желание сохранить память о годах службы мужа, о путешествиях и поездках, которые они совершали вместе. Интересным фактом, подтверждающим это, является то, что записи заканчиваются именно в тот год, когда муж оставляет службу. Таким образом, перед нами не

только история жены высокопоставленного чиновника и их служебных путешествий, а целый концепт. Идентичность автора воспоминаний формируется ее семейным положением, социальным статусом, принадлежностью к русской культуре, православным вероисповеданием и верноподданством Российской империи.

Воспоминания В.Ф. Духовской характеризуются прямой нарративной последовательностью, однако названия главам давал уже редактор. В некоторых названиях глав отражена локализация событий, например, «Владивосток», «Японское море и Шанхай», а в некоторых отражены временные периоды, например, «Зима 1894–1895 годов». Иногда записи отражают последовательность нескольких дней, иногда встречаются временные перерывы, которые обобщаются в периоды.

По своей содержательной сущности воспоминания В.Ф. Духовской представляют собой в большей мере дневник путешествий: автор подробно описывает пункты передвижений, останавливаясь на описаниях городов и мест. В те времена, когда ей приходится находиться в одном месте долгое время, в жанровом отношении текст становится ежедневным журналом рутинных дел, должностных обязанностей и переживаний автора.

Основными жанровыми характеристиками текста В.Ф. Духовской считаются следующие:

1. Детальность описаний: автор стремится к документированию основных событий, мест, упоминаниям значимых лиц. Кроме того, автор подробно описывает внешность людей, обстановку городов, помещений и комнат, подробно останавливается на описаниях природы и всем том, что интересует именно женщину.

2. Повествование от первого лица характеризует текст В.Ф. Духовской как глубоко личный документ. При этом идентичность автора представлена как соединение ее семейного статуса и статуса представителя российской имперской власти на Дальнем Востоке и в других странах.

3. По форме текст представляет собой датированные дневниковые записи, которые отражают не далекую «память», а совсем недавние события, иногда в рамках одного дня.

4. Эмоциональность и оценочность текста отражает сиюминутные реакции автора на недавние события, которые еще не прошли «фильтр» времени и оценки в долгосрочной перспективе.

Опираясь на предложенное И.Р. Гальпериним разделение информации на виды в тексте, мы предлагаем рассматривать содержательное пространство дневниковых записей В.Ф. Духовской в двух направлениях:

1. **Содержательно-фактуальная информация** (сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих в окружающем мире; этот тип информации обычно эксплицирован в тексте [10, с. 27]).

2. **Содержательно-концептуальная информация** (индивидуально-авторское отношение к фактам, событиям, процессам, результат сложного познавательного, психологического и эстетического осмысления действительности; можно сказать, что это замысел автора, а также его интерпретация [10, с. 28]).

Содержательно-фактуальная часть текста В.Ф. Духовской отражена в использовании нескольких типов языковых средств:

- 1) топонимов и экзотизмов;
- 2) антропонимов
- 3) глаголов прошедшего времени и единиц, обозначающих время.

В этой группе лексических средств топонимов выделяется несколько типов языковых единиц.

1. Топонимы-варваризмы – слова, имеющие иностранное происхождение и употребляемые как к объектам, находящимся на чужой территории, так и к объектам, находящимся на территории, населенной русскими.

Дальний Восток, на который приехала В.Ф. Духовская, – это молодые земли, которые прежде были заселены другими народами, в том числе китайцами. С этим фактом связано то, что в тексте будет использовано много топонимов-варваризмов, то есть названий географических объектов, которые имеют иностранное название: *река Иман*, *объезд Суйфунские цзеки*, *река Суйфун*, *Сунгача* и др.

Также в тексте встречаются топонимы-варваризмы, называющие объекты, находящиеся в других странах. В главах, анализируемых нами, автор путешествует по Азии, рассказывает о Китае, Корее и Японии. По этой причине мы находим в ее воспоминаниях множество географических объектов этих стран: город *Айгун*, Шанхай (Китай), порт *Фузан* (Корея), *Нагасаки* (Япония), река *Ян-цзы-цзян* (Голубая река в Шанхае, Китай), остров *Формоза* (колонияльное название острова Тайвань) и др.

2. Топонимы-историзмы – исторические названия некоторых русских географических объектов и поселений на Дальнем Востоке, которые на сегодняшний день название изменили: *Хабаровка* (стал город *Хабаровск*), *село Никольское*, *Южно-Уссурийский край*, *Приамурский край*, *станция Красноярская*.

3. Экзотизмы – слова и выражения из других языков, используются автором для создания местного культурного колорита: *японский киримон* (*нечто вроде халата с длинными широкими рукавами*); *джинрикиши*, *японские извозчики*; *«Ужасно безобразит их широкий кушак (оби)»* [1, с. 409]; *Панк-ха* (веер).

4. Антропонимы – автор воспоминаний пишет не только о себе, но и о людях, которых она встречает. В использовании имен людей в воспоминаниях В.Ф. Духовской есть особенности. Во-первых, упоминая мужчин, В.Ф. Духовская почти никогда не указывает их имена и отчества. Чаще всего отмечает лишь фа-

милию или должность и фамилию: *«Выехали мы в дальнее путешествие 24 августа, в шесть часов вечера, вместе с Серебряковым, Шеняевским и Донауровым»* [1, с. 471]; *«Опять еду на обед к Энегелюму»* [1, с. 476]. Это объясняется тем, что Варвара Федоровна пишет воспоминания для себя, поэтому во многом игнорирует точность и историчность. С другой стороны, автор позиционирует себя в большей мере как жену генерал-губернатора, то есть как почти должностное лицо. С другими людьми, особенно мужчинами, у нее складываются отношения, близкие к деловым. Именно с этим связан тот факт, что она указывает должность или профессию этих людей: *«Муж остался временно за генерала Коланского»* [1, с. 472].

Во-вторых, упоминая людей, чье социальное положение намного ниже, она не использует имен. В отношении этих личностей В.Ф. Духовская использует только слова, называющие их должность или сферу деятельности. Чаще всего для обозначения их рода деятельности автор использует только одно слово – *boys* («мальчики»), именно им она обозначает все людей, работающих в гостиницах, ресторанах, на кораблях и обслуживающих посетителей или пассажиров: *«Лакей-японец принес обед в вагон»* [1, с. 472]; *«Китайские boys говорят по-английски и отлично служат»* [1, с. 472].

Упоминания женщин в тексте многочисленны, это связано с тем, что женщин было немного на Дальнем Востоке, обычно это жены чиновников и военных. Говоря о них, она не использует их имен, указывает лишь фамилии, а перед фамилией ставит французское обращение «М-те» (мадам). Французское обращение указывается даже в том случае, если женщина является русской и носит русскую фамилию. После фамилии указывает, кем данная дама является: *«М-те Стрижева, супруга коменданта, много хлопочет и несколько раз в день заходит узнать, не надо ли нам чего»* [1, с. 473].

5. Даты и глаголы прошедшего времени. В.Ф. Духовская отмечает только день (без указания на месяц или год) или день и месяц. Приведем примеры: *1 октября*, *3-го*, *14-го*, *25-го* и т. д. Именно поэтому иногда трудно понять, когда именно произошло то или иное событие. Это объясняется тем, что данные воспоминания были написаны для себя, у автора не было цели их опубликовать. Историческая точность ее текста – не является главной целью. Точные даты в книге были указаны уже позже, редакторами. Она рассказывает не о том, что случилось очень давно, а о том, что произошло только что. Именно поэтому читатель может наблюдать ее жизнь «в процессе», чувствовать себя частью этих событий. Здесь важно отметить и то, что эффект «включенности» достигается посредством того, что действия, описанные в воспоминаниях, имеют чаще всего бытовой характер: встречи с людьми, прием пищи, покупки, посещение достопримечательностей, официальные приемы.

Содержательно-концептуальная часть текста репрезентуется, прежде всего, через способ повествования автора – для воспоминаний характерно изложение событий от первого лица, все исторические события являются личным переосмыслением прошлого. В дневниковых записях В.Ф. Духовской есть свои особенности.

Чаще всего В.Ф. Духовская использует местоимение «мы», а также глаголы в форме прошедшего времени множественного числа: *«К пароходу «Хабаровск» мы подъехали на адмиральском паровом катере»* [1, с. 476]; *«Перед входом в реку мы вывесили флаг, зовем поцмана»* [1, с. 479]. В.Ф. Духовская даже в личных воспоминаниях позиционирует себя не как простого человека, живущего на Дальнем Востоке и путешествующего по миру. Она представляет Российскую империю. Следовательно, все события в её жизни связаны с деятельностью мужа, все их действия, поездки – это, скорее, «миссия», «официальный визит». Во-вторых, жизнь на Дальнем Востоке России и в частых путешествиях была трудной. Не будет преувеличением отметить, что одному человеку, одинокому человеку, выжить при данных событиях было бы тяжело.

Личное местоимение «я» все же встречается в рассказах об эмоциональных переживаниях (о страхе, тоске, одиночестве, удаленности от родных, проблемах со здоровьем). Именно описания этих мыслей являются у автора самыми личными: *«Я стала громко звать мужа, но из-за шума бури голоса моего не слышно»* [1, с. 477]; *«Я два раза переходила в кюот-компанию, пробовала ложиться на диван, но скатывалась с него так же, как и с койки»* (о шторме) [1, с. 477].

Важным способом выражения идентичности автора является постоянное упоминание личности Государя в дневниках, новостей царской семьи, международных государственных событий, которые тоже становятся предметом внимания и беспокойства Духовской. Таким способом Духовская реализует связь текста с имперским государственным самосознанием и принадлежностью к государственной элите их с мужем семьи: *«Государь разрешил мужу приехать осенью по делам службы в Санкт-Петербург. – Ликую!»* [1, с. 462]; *«Между Японией и Китаем начала разыгрываться кровопролитная война»* [1, с. 462].

В главах, посвященных Дальнему Востоку, автор упоминает действия государя, направленные на развитие и поддержку нового региона: *«Государь пожертвовал десять тысяч пострадавшим от наводнения»* [1, с. 523].

Должность и статус мужа – всегда отдельная тема и гордость в описаниях Духовской: *«Все делают нам глубокие реверансы»* [1, с. 427].

Идентичность автора дневниковых записей реализуется в постоянном упоминании и связи с православной культурой – по приезду в каждый новый город или место они с мужем первым делом идут в храм на службу: *«Прежде чем сой-*

ти на берег мы отслужили благодарственный молебен» [1, с. 519]; «Первым делом мы отслужили молебен в нашей новой домово́й церкви» [1, с. 522].

Принадлежность к русской культуре связана с постоянным упоминанием обычая «Хлеб-соль», которую приносит ее мужу как новому должностному лицу в каждом месте, куда они приезжают: «Городской глава подал хлеб-соль на оригинальных серебряных блюдах» [1, с. 421]; «На платформе депутация крестьян подала губернатору хлеб-соль на полотенце» [1, с. 421].

В целом для автора характерна позиция этноцентрического восприятия мира по отношению к другим культурам – как бы ни интересно ей было в путешествиях, какое бы восхищение и удивление не вызывали местные особенности стран, русские обычаи русская культура всегда воспринимается как лучшее и любимое: «Как вкусно было поевать русских щей с кашей!» [1, с. 416].

Вторая важная особенность развертывания концептуальной части текста проявляется в разнообразной системе оценок автора и эмоционально окрашенных характеристик, которые касаются как собственного состояния и личных событий, так и оценки людей других национальностей, окружения, городов и обстановки.

При описании иностранцев и иностранных городов описание строится на следующих основаниях: 1) указание национальности человека; 2) описание внешности и одежды; 3) описание особенностей поведения; 4) описание традиций и обычаев.

Дневниковые записи В.Ф. Духовской представляют собой яркий пример «женского» текста – автор в подробностях описывает особенности внешнего вида и одежды людей других культур, не воздерживается от негативных оценок, если считает, что человек выглядит неподобающе ее представлениям о приличиях: «а это китайцы, одетые в женские костюмы, несли на плечах паланкины, и устроено было так, что ног их не видно» [1, с. 529]; «На корейцах курьезные шляпы» [1, с. 526]; «вперед идут китайцы в красных одеяниях, трубят и бьют в бубны» [1, с. 526]; «Местные войска (Сайгон) ходят босиком, на голове чалма или соломенная конусообразная шляпа» [1, с. 485].

Особенности поведения вызывают удивление автора, в своем дневнике они фиксирует те моменты, которые, по ее мнению, дают особое представление о культурных различиях: «Англичан сейчас же можно узнать по их позам: лежат они, развалившись, в больших соломенных креслах...» [1, с. 408]; «Пасажеры-китайцы лежат на циновках в трюме в чем их мать-природа родила и машут на себя веерами» [1, с. 407].

Внимания автора заслуживают все проявления нечистоплотности или невежливого поведения иностранцев: «Дают овсяную кашу и невозможный чай; как-то попросили воу разбавить эту бурду водою, и что же он сотворил?! Разбавил чай из-под крана в ванне! А в другой раз, чтобы узнать, теплый ли чай, воу опустил в чайник свой грязный палец» [1, с. 554]; «носильщики наши орут ужасными голосами, чтобы нам давали дорогу» [1, с. 549].

Особый пласт текста посвящен описанию традиций и обычаев людей другой национальности. С этим сюжетом связано лексико-семантическое поле «улицы города», ведь именно вне европейских отелей, на лицах автор узнает о необычных правилах, принятых в других культурах: «Во многих местах здесь прямо на улицах стоят изображения богов счастья, перед которыми курят красные узкие пахучие свечи» [1, с. 554]; «Рядом с отелем живет сановитый мандарин; каждый раз, когда его выносят в паланкине из дома, происходит большая церемония, свита его бьет в гонг и подобострастно извигается перед господином» [1, с. 481].

При этом автор не всегда понимает истинную суть поведения и обычая, что вызывает курьезные ситуации: «Я увидела на руках одного китайца прелестную собачку местной породы, я стала ее ласкать, и любезный китаец подарил мне ее» [1, с. 459].

Во время пребывания на Дальнем Востоке дневник В.Ф. Духовской становится средством фиксации специфики полиэтничного и мультикультурного общества новых городов и поселений, в котором сосуществуют и мирно взаимодействуют русские, азиаты, представители местных малых народностей: «Торговля почти вся в руках китайцев» [1, с. 423]; «Мимо нашего дома прошла при

сильной перестрелке оригинальная китайская процессия огненных драконов» [1, с. 524]

Анализ сюжетов об иностранцах позволяет сделать следующие выводы:

1. «Женский» взгляд автор чаще всего останавливается на внешних признаках иностранцев – одежда, манеры, поведение. В языковом плане здесь характерно преобладание сенсорных и сублимированных оценок. При этом взгляд автора не отличается эмпатией – поведение и внешность людей других национальностей она оценивает только с позиции превосходства своей культуры и своего статуса.

2. Дневниковые записи В.Ф. Духовской представляют ценный материал с точки зрения описания бытовой материальной культуры азиатских стран колониальной эпохи того времени: текст богат подробными деталями городского быта, культурных обычаев и норм поведения.

3. В записках В.Ф. Духовской содержится языковой образ новой территории Дальнего Востока России, которая представляет собой полиэтничное и мультикультурное пространство, с того времени отличающееся особыми нормами поведения и терпимого отношения к иноземному.

В статье выполнено описание жанровых и языковых особенностей текста-воспоминания В.Ф. Духовской.

Обозначим основные выводы:

1. К жанровым особенностям текста В.Ф. Духовской необходимо отнести форму представления воспоминаний – эти дневниковые записи, в которых зафиксированы события не далекого прошлого, а ежедневные рутинные дела, спонтанные эмоциональные отклики на события жизни. Кроме того, эти записи путешествий, отражающие авторское восприятие новых мест, городов и стран, наполнены оценками.

Важной жанровой характеристикой является отнесенность текста к «женским» мемуарам, которая определяет в тексте наличие особого подхода к памяти: в памяти автора события жизни всегда связаны с собственными эмоциональными переживаниями, повествование строится не только вокруг автора, но и ее мужа, их семьи.

2. Содержательно-фактуальная часть текста отражает фактические события жизни и путешествий автора, которые реализуются за счет наличия таких языковых средств, как топонимы, экзотическая лексика, антропонимы, даты и прошедшее время глагола.

Содержательно-концептуальная часть текста выявила специфику авторской идентичности в тексте. В работе мы отмечаем, что автор пишет о событиях от первого лица, что соответствует требованиям мемуарного жанра. Изучение текста показало, что автор использует личные местоимения множественного числа «мы» и единственного числа «я». Анализ употребления помог определить ситуации, в которых используется то или иное местоимение.

Анализ языковых репрезентаций концептуальной части дневника позволил сделать выводы о характере и мироощущении автора: в идентичности Духовской отражается имперское сознание определенной эпохи, она напрямую связывает деятельность себя и мужа с действиями своей страны в посещаемых местах, автор часто упоминает государя и его действия, напрямую определяющие судьбу мужа. Кроме того, важной составляющей самосознания автора является принадлежность к православной русской культуре. Собственная идентификация, выраженная в местоимении «я», возникает в тексте только при описании эмоциональных переживаний, бытовых домашних событий, а также состояния здоровья автора.

3. При описании иностранцев автор всегда указывает национальность, подробно описывает внешность, манеру поведения. В описании иностранных городов представлены особенности жизни, традиции, верования. В тексте редки описания особенностей речи и диалогов с другими людьми. В целом для текста характерна этноцентричность повествования – все, что отклоняется для автора от норм русской культуры, оценивается негативно.

Перспективу исследование представляет сопоставительное изучение жанровых и языковых особенностей «женских» текстов-воспоминаний в русском и китайском языках.

Библиографический список

1. Духовская В.Ф. *Из моих воспоминаний*. Москва: Захаров, 2019.
2. Тартаковский А.Г. *1812 год и русская мемуаристика*. Москва: Наука, 1980.
3. Чистикова Е.С. Мнемонические тексты дневников и мемуаров: временная удаленность как типологический критерий. *Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина*. 2015; № 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnemonicieskie-teksty-dnevnikov-i-memuarov-vremennaya-udalennost-kak-tipologicheskii-kriteriy>
4. Нюбина Л.М. *Поэтика и прагматика мнемонического повествования*. Автореферат диссертации ... доктора филологических наук. Смоленск, 2000.
5. Нюбина Л.М. О концептуальном пространстве автобиографической памяти. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2010; № 2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kontseptualnom-prostranstve-avtobiograficheskoy-pamyati>
6. Сун Д. Исследование мемуарных текстов в современной лингвистике: краткий аналитический обзор. *Филология: научные исследования*. 2021; № 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovaniya-memuarnykh-tekstov-v-sovremennoy-lingvistike-kratkiy-analiticheskiy-obzor>
7. Пушкарева Н.Л. У истоков женской автобиографии в России. *Женский дискурс в литературном процессе России XX в.* Издание на CD-ROM. Москва, 2002; Available at: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22617042>
8. Пушкарева Н.Л. Эвристическая ценность автобиографий для гендеролога: сопоставляя теоретические итоги российских и зарубежных автобиографических исследований. *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: История России. 2019; Т. 18, № 2: 214–245.
9. Шенк Ф.Б. «Я так устала быть перелетной птицей»: Имперское пространство и имперское господство в автобиографии российской дворянки. *Вестник Южно-уральского государственного университета*. Серия: Социально-гуманитарные науки. 2014; № 2, Т. 14: 40–50.
10. Гальперин И.Р. *Текст как объект лингвистического исследования*. Москва: КомКнига, 2007.

References

1. Duhovskaya V.F. *Iz moih vospominanij*. Moskva: Zaharov, 2019.
2. Tartakovskij A.G. *1812 god i russkaya memuaristika*. Moskva: Nauka, 1980.
3. Chistikova E.S. Mnemonicheskie teksty dnevnikov i memuarov: vremennaya udalennost' kak tipologicheskij kriterij. *Vestnik LGU im. A.S. Pushkina*. 2015; № 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnemonicheskie-teksty-dnevnikov-i-memuarov-vremennaya-udalennost-kak-tipologicheskij-kriterij>
4. Nyubina L.M. *Po etika i pragmatika mnemonicheskogo povestvovaniya*. Avtoreferat dissertacii ... doktora filologicheskikh nauk. Smolensk, 2000.
5. Nyubina L.M. O konceptual'nom prostranstve avtobiograficheskoy pamyati. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2010; № 2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kontseptualnom-prostranstve-avtobiograficheskoy-pamyati>
6. Sun D. Issledovanie memuarnyh tekstov v sovremennoj lingvistike: kratkij analiticheskij obzor. *Filologiya: nauchnye issledovaniya*. 2021; № 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovaniya-memuarnyh-tekstov-v-sovremennoj-lingvistike-kratkij-analiticheskij-obzor>
7. Pushkareva N.L. U istokov zhenskoy avtobiografii v Rossii. *Zhenskij diskurs v literaturnom processe Rossii XX v*. Izdanie na CD-ROM. Moskva, 2002; Available at: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22617042>
8. Pushkareva N.L. 'Evristicheskaya cennost' avtobiografii dlya genderologa: sopolstavlyaya teoreticheskie itogi rossijskikh i zarubezhnykh avtobiograficheskikh issledovanij. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov*. Seriya: Istorija Rossii. 2019; T. 18, № 2: 214-245.
9. Shenk F.B. «Ya tak ustala byt' pereletnoj pticej»: Imperskoe prostranstvo i imperskoe gosподство v avtobiografii rossijskoj dvoryanki. *Vestnik Yuzhno-ural'skogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Social'no-gumanitarnye nauki. 2014; № 2, T. 14: 40-50.
10. Gal'perin I.R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya*. Moskva: KomKniga, 2007.

Статья поступила в редакцию 13.11.24

УДК 81-139

Fu Huiyu, postgraduate, South Ural State University (National Research University) (Chelyabinsk, Russia), E-mail: malgeunsan@gmail.com
Kharchenko E.V., Doctor of Sciences (Philology), Professor, South Ural State University (National Research University) (Chelyabinsk, Russia),
 E-mail: kharchenkoev@susu.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF ODOR VERBALIZATION IN RUSSIAN AND CHINESE WORLDVIEW. The article is devoted to a comparative analysis of the verbalization of odors in Russian and Chinese worldviews. The research examines phraseological units related to aromas and their metaphorical use in both languages. Cultural associations, the specifics of linguistic expressions, as well as the role of smells as symbols and metaphors are analyzed. The comparison of the verbalization of odors in the Russian and Chinese languages is carried out using an analysis of proverbs characteristic of the national cultures under consideration, which allows to detect similarities and differences in the perception of the world picture from the point of view of linguistics. The differences in the concreteness and abstractness of the aromas used in phraseological units are revealed, as well as their connection with social, historical, and religious aspects in the Russian language and with personal and medical associations in the Chinese language. Linguistic and cultural analysis emphasizes the importance of cultural characteristics in the formation and interpretation of these expressions, which contributes to a deeper understanding of the worldview and ideas of national communities.

Key words: linguistic picture of the world, smell, paremia, linguoculturology, Russian language, Chinese language

Фу Хуэйюй, аспирант, Южно-Уральский государственный университет (Национальный исследовательский университет), г. Челябинск,
 E-mail: malgeunsan@gmail.com

Е.В. Харченко, д-р филол. наук, проф., Южно-Уральский государственный университет (Национальный исследовательский университет),
 г. Челябинск, E-mail: kharchenkoev@susu.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЗАПАХОВ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

Статья посвящена сопоставительному анализу вербализации запахов в русской и китайской картинах мира. В рамках исследования рассматриваются фразеологические единицы, связанные с ароматами, и их метафорическое использование в обоих языках. Анализируются культурные ассоциации, специфика языковых выражений, а также роль запахов как символов и метафор. Сопоставление вербализации запахов в русском и китайском языках проведено с помощью анализа пословиц, характерных для рассматриваемых национальных культур, что позволило обнаружить сходства и различия в восприятии картины мира с точки зрения лингвистики. Выявляются различия в конкретности и абстрактности ароматов, используемых во фразеологизмах, а также их связь с социальными, историческими и религиозными аспектами в русском языке и с личными и медицинскими ассоциациями в китайском языке. Лингвокультурологический анализ подчеркивает значимость культурных особенностей в формировании и интерпретации этих выражений, что способствует более глубокому пониманию мировоззрения и представлений национальных сообществ.

Ключевые слова: языковая картина мира, запах, паремии, лингвокультурология, русский язык, китайский язык

Актуальность исследования обусловлена значительным интересом к лингвокультурологическим аспектам изучения языка и необходимостью глубокого понимания культурных особенностей, отраженных во фразеологических единицах. Современные процессы глобализации требуют межкультурного взаимодействия и взаимопонимания, что позволяет рассматривать данное исследование как важный вклад в этнолингвистику. Поскольку значимые аспекты человеческой жизни ярко и точно отражены в пословицах, их изучение способствует пониманию культуры страны.

Цель исследования – выявить и проанализировать сходства и различия в вербализации запахов в русской и китайской картинах мира. Для достижения этой цели ставятся задачи по определению основных фразеологических единиц, связанных с запахами, в русском и китайском языках, исследованию метафорического использования ароматов во фразеологизмах, выявлению культурных ассоциаций и контекстов, связанных с запахами в обоих языках, и сопоставлению лингвистических и этнокультурных особенностей вербализации запахов.

Научная новизна работы заключается в проведении комплексного сравнительного анализа вербализации запахов в русском и китайском языках, что ранее не было предметом отдельного исследования. Впервые детально рассматриваются культурные ассоциации, связанные с запахами, и их отражение во фразеологических единицах.

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении понимания лингвокультурологических аспектов вербализации запахов, что способствует развитию этнолингвистики и когнитивной лингвистики. Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в

образовательных программах по межкультурной коммуникации, а также в лексикографической практике при составлении фразеологических словарей.

Язык является основой мировоззрения, оценки, восприятия картины мира и самовосприятия в ней. Впервые на эту проблему обратил внимание Вильгельм фон Гумбольдт, который исследовал структуру национального языка как детерминанту духа народа и нации. Структура языка формирует структуру мышления, а, следовательно, и восприятия мира [1].

Картина мира формируется на основе языковой идентичности. Она представляет собой особое ощущение вселенной вокруг нас и совокупность представлений обо всем окружающем, основанных на философских, религиозных и этических аспектах национального сознания. Визуализация мира в сознании индивида исследовалась Людвигом Витгенштейном, который черпал вдохновение в работах немецкого ученого Лео Вайсгербера. В результате этого исследования была сформулирована концепция «лингвистической картины мира» как способа визуализации и субъективирования реальности за пределами языка.

Исследования в данной области выделяют два основных направления:

1. Язык как отдельная сущность мира формирует когнитивистскую лингвистическую модель и канал коммуникации.

2. Язык вне контекста, вне времени и вне коммуникативных практик, являющийся некой «моделью» или константой, изучаемой специалистами [2].

Российские ученые под руководством профессора З.И. Резановой изучают особенности русской языковой картины мира и ее интерпретацию с точки зрения когнитивной теории метафоры. Они анализируют изменчивость русской системы мировоззрения и картины мира под влиянием различных языковых сообществ.